



Sophie Barboux

jardins créatifs chaumont-sur-loire

festival international des jardins 1992-2008

creative gardens

chaumont-sur-loire international garden festival 1992-2008

ICI Interface



LE JEU DE VÉNUMS ET DU HASARD

THE GAME OF VENUS AND CHANCE

Concepteurs : Maro Avrabou, Dimitri Xenakis, plasticiens (France, Grèce)
2006 - Thème : Jouer au jardin

Designers : Maro Avrabou, Dimitri Xenakis, visual artists (France, Greece)
2006 - Theme: Playing in the garden

Sous la forme, en apparence classique, d'un jardin aquatique avec ponton, bassin et végétation luxuriante, « La naissance de Vénus » de Botticelli est revisitée. L'ample coquillage sur lequel se dresse la déesse de l'Amour et de la Beauté est ici promontoire, d'où s'observent les pièces d'un puzzle géant dérivant lentement à la surface de l'eau. Ainsi, un sein, une bouche, un regard, une main, permettent par le jeu de la mémoire de reconnaître Vénus, mais aussi Zéphyr, le vent d'ouest, qui de son souffle la conduit vers le rivage alors qu'une Nymphe est prête à l'envelopper d'un voile protecteur.

Under the classical form of a water garden with a pontoon, lake and luxurious vegetation, Botticelli's "The Birth of Venus" is revisited. The large shell from which the goddess of Love and Beauty rises here takes the form of a promontory, from which one can watch the pieces of a giant puzzle slowly drifting on the surface of the water. Thus, through the game of memory, a breast, a mouth, a look, a hand allow us to recognise Venus, as well as Zephyr, the west wind who with his breath drives her towards the shore, and a nymph ready to wrap her in a protective veil.



Autour, les berges où se mêlent plantes aquatiques, fleurs et feuillages aux ports érigés ou retombants, créent le cadre de ce tableau. Œuvre vivante par sa végétation et par la présence poétique du petit peuple des marais (grenouilles, tritons, etc.), les ondes de l'eau jouent à assembler à l'infini les fragments de la scène.

Des souvenirs de l'enfance, demeure l'excitation devant l'émergence d'une image. Naît ainsi un tableau-jardin qui dessine la géographie érotique d'une nature rêvée, confrontation entre artifice culturel et réalité organique du jardin, entre nature représentée et paysage.

All around are the banks where aquatic plants mingle, flowers and foliage with erect or floppy forms creating the frame for this picture. Its vegetation and the poetic presence of the little marsh dwellers (frogs, tritons...) make this a living work where the movement of the water plays to join together the fragments of the scene in infinite combinations.

Memories of childhood hold the excitement of watching an image emerge. Thus a garden-picture is born, which paints the erotic geography of a dreamed-of nature, a confrontation between cultural artifice and the organic reality of the garden, between nature depicted and landscape.



